



*Departamentos*

## **DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN**

### **DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO**

**Directora:** Prof.<sup>a</sup> Dra. María Crego Gómez

**Secretario:** Prof. Dr. Juan Cuartero Otal

El Departamento de Filología y Traducción consta de nueve áreas de conocimiento:

Estudios Árabes e Islámicos,  
Filología Alemana,  
Filología Francesa,  
Filología Inglesa,  
Filología Italiana,  
Filología Latina,  
Lengua Española,  
Literatura Española y  
Traducción e Interpretación.

### **CONSEJO DE DEPARTAMENTO**

Durante el período comprendido entre junio de 2020 y junio de 2021 se han llevado a cabo siete Consejos de Departamento ordinarios, uno extraordinario y siete virtuales. En total se han alcanzado diez acuerdos.

La Comisión Económica y de Infraestructuras se ha reunido una vez.

La Comisión de Docencia se ha reunido cuatro veces.

El Consejo de Departamento está compuesto por 63 mujeres y 29 hombres.



Departamentos

## ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

### Publicaciones

#### Artículos en revistas:

1. Álvarez López, C. J. 2021. "La expulsión de los judíos el 31 de marzo de 1492: una fecha histórica olvidada". *The conversation*. 30-03-2021. <https://theconversation.com/la-expulsion-de-los-judios-el-31-de-marzo-de-1492-una-fecha-historica-olvidada-157702>
2. Álvarez López, C. J. 2021. "El día que la lengua de los sefardíes fue tendencia en Twitter". *The conversation*. 04-03-2021. <https://theconversation.com/el-dia-que-la-lengua-de-los-sefardies-fue-tendencia-en-twitter-156434>
3. Aubry, A. 2020. «Les doubles certifications européennes: le cas du Bachibac en Andalousie ». *Synergie Europe* 15. 181-190
4. Calvo, E. y Morón, M. 2020. "Investigación con corpus cualitativos en los estudios de traducción: el problema de los constructos traductológicos complejos". *META: Translators' Journal*. 65:1.
5. Crego, Gómez, María, 2021. "Ronda en Al-Muqtabis 2b y 2c", *Anaquel de estudios árabes*, 32: 105-116.
6. Crego Gómez, María, 2021. Reseña de TORO CEBALLOS, Francisco y VIDAL-CASTRO, Francisco (coords.). *Al-Andalus y el mundo cristiano. Relaciones sociales y culturales, intercambios económicos y aspectos jurídico-institucionales*. Universidad de Jaén, 2018; en *Anaquel de estudios árabes*, 32: 297-299.
7. Cuartero Otal, Juan (2020): Un reanálisis de los predicados télicos del español. *Bulletin of Hispanic Studies*, 97, (8), 789-806.



Departamentos

8. Cuartero Ojal, Juan (2020): *El valle feliz* de Annemarie Schwarzenbach: la traducción cambió el género del narrador – *ma non troppo*, *Tropelías Extra* 7, 876-884.
9. De la Torre García, M. y Siebold, K. 2020. “Marcadores polifuncionales en español e inglés: un análisis contrastivo de en plan y like”. *Oralia: Análisis del discurso oral* 23.2: 219-244.
10. De la Torre García, M. 2020. “Aranceles, ordenanzas, actas capitulares, listas de precios... fuentes documentales históricas (s. XIII-XVIII) para el estudio de los ictiónimos en Andalucía”. *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)* 42: 153-175.
11. Falla Falcón, N. Y. y Aubry, A. 2020. «Comparativa normativa de la Enseñanza de los idiomas extranjeros en la Educación Básica según la LOE y LOMCE». *IJERI* 14. 36-58.
12. Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. (2021), «El tratamiento de las erratas desde la psicolingüística y desde el procesamiento del lenguaje natural. Un estado de la cuestión», *Tonos digital*, 40. [Documento en Internet disponible en:  
<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2730>]
13. Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. (2020), «The Dynamics of Typographical Error Reproduction: Optimising Formal Correctness in Three Specialised Bilingual Dictionaries», *ELIA*, 20: 147-190. DOI: 10.12795/elia.2020.i20.06
14. Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. (2020), «Towards Accuracy: A Model for the Analysis of Typographical Errors in Specialised Bilingual Dictionaries. Two Case Studies», *Lexikos*. 30: 386-415. DOI: 10.5788/30-1-1606.
15. Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl, 2020. “Olivier Messiaen y Pablo d’Ors: una relación en la escucha atenta de la plegaria”. *DiabloTexto Digital* 7: 122-141.



*Departamentos*

16. Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl, 2020. “En torno a la noción de interculturalidad en la enseñanza de segundas lenguas: didáctica cultural, hermenéutica y literatura”. *Hispanic Research Journal* 21, 3: 207-220.
17. Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl, 2021. “Lecciones de ilusión: una introducción al estudio de la narrativa insólita de Pablo d’Ors”. *Revista de Literatura*, LXXXIII, vol. 83. 165: 1-22.
18. Fernández Vázquez, J.M. 2021. “Una visión femenina de la Primera Guerra de África: Catalina de Larripa y su drama Toma de Tetuán”. *Siglo XIX (Literatura Hispánica)* 27: 257-282.
19. Flores Borjabad, S. y Ruiz del Olmo, F. 2021. “Arab Political Cartoons and Facebook: Nadia Khiari, Ali Ferzat and Mohammed Sabaaneh”. *Journal of Communication Inquiry*
20. Flores Borjabad, S. 2021. “Los jóvenes y el ciberactivismo en la primavera árabe Siria: El grafiti como forma de expresión y rebelión”. *Revista Inclusiones - Revista de Humanidades y Ciencias Sociales* 144-161.
21. Flores Borjabad, S. 2021 “Ciberactivismo árabe: del papel a la red”. *IROCAMM - International Review Of Communication And Marketing Mix* 4: 33-42
22. Fuentes Luque, A. y Santamaría Urbietta, A. 2020. “Machine Translation Systems and Guidebooks: an Approach to the Importance of the Role of the Human Translator”, *Onomázein* (número especial VII, 63-82).
23. Fuentes Luque, A. 2021. “When Puerto Rico Talked to the World: Pioneering Dubbing in the Caribbean”, *Historical Journal of Film, Radio and Television*, 41:1, 136-151, DOI: 10.1080/01439685.2020.1766277
24. Fuentes Luque, A. 2020. “La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales”, *Sendeban*, Vol. 31: 51-68.



*Departamentos*

25. Fuentes Luque, A. y Campbell, A. 2020. "Using Subtitling to Improve Military ESP Listening Comprehension: An Experimental Study", *Ibérica*, Nº 40: 245-266.
26. Fuentes Luque, A. y López González, R. 2020. "Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales", *Íkala*, 25:2, 495-511. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n02a08>
27. Koreneva, O. 2020. "Russian-German medical communication and specialized translation [Comunicación médica ruso-alemana y la traducción especializada]". *Linguistic technologies (Речевые технологии)* nº2.
28. Koreneva, O. 2020. "Open Access to Global Health Information in Mass Media: Specialized Translation and Russian-German-Spanish Terminology. *MassMedia. Russian international online journal*. Vol. 8, nº1-2021.
29. Koreneva O. 2020. "Experimental psycholinguistics and media linguistics: a transdisciplinary approach to the study of specialized communication and Russian-Spanish terms". *Organizational Psycholinguistics*, научный журнал, №3 (7), 56-86.
30. Koreneva, O. 2021. "Aprendizaje corporeizado de la lengua alemana: metodología docente para traductores e intérpretes". *Magazin* 28, pp. 21-29. DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2020.XX>.
31. Koreneva O. 2020. "Combining Corpus Linguistics Methods and Experimental Psycholinguistics in the Terminology Study". *Journal Of Psycholinguistics* 4 (42) 2020, Moscow. 62-76.
32. Lorenzo, F.; Granados, A. & N. Rico (2020). Equity in bilingual education: socioeconomic status and content and language integrated learning in monolingual Southern Europe. *Applied Linguistics*. DOI: <http://dx.doi.org/10.1093/applin/amaa037>.
33. Lorenzo, F. & A. Granados (2020). One generation after the bilingual turn: Results from a large-scale CLIL teachers' survey. *Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, 20, pp. 77-101.



Departamentos

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/elia.2020.i20.04>

34. Losada Friend, María. 2020. "Erasmus Darwin: Convergencias con Jovellanos y Moratín en pautas de educación y de instrucción femenina a finales del siglo XVIII" *Cuadernos Jovellanistas*, 14: 77-102.
35. Losada Friend, María. 2021. "Irish Studies in Spain-2020". *Estudios Irlandeses*, 16: 224-237.
36. Luengo López, J. 2020. "La Fronde's feminist chronicles. Feminist Associative movements in the turn of the century Paris". *Hispania Nova. Revista de Historia contemporánea* 18: 486-516.
37. Luengo López, J. 2021. "'Edenes artificiales' en la modernización de la bohemia literaria de Joaquín Dicenta". *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos* 40: 20 pp.
38. Luengo López, J. 2020. "Las crónicas feministas de La Fronde. Asociacionismo femenino en un París intersecular". *Baetica. Estudios de Historia Moderna y Contemporánea* 40: 303-333.
39. Luengo López, J. 2020. "Géneros musicales en la trilogía policíaca de Jean-Claud Izzo (1945-2000): Secuencias relacionales en una ciudad portuaria con ritmo de crimen". *Anuario Musical. Revista de Musicología del CSIC* 75: 303-333.
40. Luengo López, J. (junto a Casas Sola, A.) 2020. "Crímenes privados a voces. Treinta años de violencia de mujeres en España (1902-1931)". *Arbor. Ciencia, pensamiento y cultura* 796: 12 pp.
41. Martín Ruel, E. 2020. "Training in Deontological Requirements of Interpreters Dealing with Refugees: International Protection as an Opportunity for Social Entrepreneurship in Translation and Interpreting Studies in Spain". *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 60, pp. 155-170. <https://doi.org/10.7146/hjicb.v60i0.121317>



Departamentos

42. Martínez López, J. A. y Cantero García, V. 2021. "Propuestas de evaluación de las metodologías AICLE y EPI en el aprendizaje de los conectores en la L2". *Estudios Lambda* 6, (1): 1-25.
43. Martínez Vázquez, M. 2020. "Trump tuiteó su malestar. English argument structure borrowing in Spanish". *RAEL (Revista electrónica de lingüística aplicada)* 19(2):126-144.
44. Mendoza, I. (enero) 2021 "¿La extranjerización invade el sistema de traducción o la domesticación invade el texto origen? Nueva aproximación al debate y su aplicación en el ámbito de la literatura para la infancia y la adolescencia". *Tonos Digital* 40: 1-32.
45. Mendoza, I. y Ponce, N. (diciembre) 2020. "Hacia un nuevo estímulo lingüístico-pragmático acerca de la traducción de fenómenos humorísticos". *Hikma* 19(2): 135-161. DOI: <https://doi.org/10.21071/hikma.v19i2>
46. Mendoza, I. y Ponce, N. (abril) 2020. "The ICRETRA stimulus: Incentivizing CREative competence in the context of TRAnslator training by translating humor". *Sendeban* 31: 179-208.  
DOI: <http://dx.doi.org/10.30827/sendeban.v31i0.13646>
47. Molina-Díaz, Francisco 2020. «Toponimia minera en las concesiones mineras de Alosno (Huelva): 1844-1860». *Archivum*, LXX.2, 233-261
48. Molina-Díaz, Francisco 2020. «Reseña de Arias, Alberto M.; de la Torre, Mercedes. 2019. Ictonimia andaluza. Nombres vernáculos de especies pesqueras del "Mar de Andalucía". Madrid: CSIC», *Infoling*, 11.40 (2020)
49. Molina-Díaz, Francisco 2020. «La extensión de Rocío en la toponimia andaluza». *Exvoto*, 9, 79-94
50. Moore, P. & Lopez Stoelting, S. 2021. "My favorite subject is lengua because the teacher es un crack: translanguaging in CLIL student writing." *CLIL Journal of Innovation and Research in Plurilingual and Pluricultural Education*, 4/1:7-17. <https://doi.org/10.5565/rev/clil.49>



Departamentos

51. Moreno Soldevila, R. 2020. "Alusiones eróticas en los Xenia de Marcial y en algunos epigramas de la Anthologia Latina". *Latomus* 79(3): 747-760.
52. Moreno Soldevila, y R. Nisa Cáceres, D. 2020. "«A dream within a dream»: liminalidad y creación poética en Lavinia de Ursula Le Guin y El silbido del arquero de Irene Vallejo". *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 40(2): 345-367.
53. Moreno Soldevila, R. (2020). Review of Roy K. Gibson, *Man of high empire: the life of Pliny the Younger*. Oxford; New York: Oxford University Press, 2020.11.22 <https://bmcr.brynmawr.edu/2020/2020.11.22/>
54. Moreno Soldevila, R. (2021). Reseña de Daniel Vallat (ed.), *Martial et l'épigramme satirique. Approches stylistiques et thématiques*, Hildesheim / Zürich / New York, G. Olms, 2020. *Latomus* 80(1): 265-268.
55. Nisa Cáceres, D. y Moreno Soldevila, R. 2020. "«A dream within a dream»: liminalidad y creación poética en *Lavinia* de Ursula Le Guin y *El silbido del arquero de Irene Vallejo*". *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 40(2): 345-367.
56. Pacheco Costa, Verónica. 2020. "Teatro sufragista norteamericano", *Revista ADE teatro*.
57. Pinto Barragán, Manuel. 2020. "Reivindicación irredenta de la memoria histórica femenina: lucha desde la prisión contra las dictaduras". *Revista Internacional de Culturas y Literaturas* 23: 74-86.
58. N. Ponce-Márquez y Mendoza García, I. 2020. Hacia un nuevo estímulo lingüístico-pragmático acerca de la traducción de fenómenos humorísticos. *Hikma* 19 - 2, 135-161.
59. Rojas-Marcos Albert, R. 2021 "Reseña de Jebrouni, Randa: La letra y la ciudad. Tánger en las literaturas española y marroquí actuales" *Revista Aljamía* nº 31.



*Departamentos*

60. Rojas-Marcos Albert, R. (2020) “Moras. Imaginarios de género y alteridad en la narrativa española femenina del siglo XX”. *Revista de Estudios internacionales Mediterráneos REIM*.
61. Rojas-Marcos, Albert, R. (2020) “Poesía andalusí”. *Revista Sures* nº 6. 145-164.
62. Ruhstaller, S. 2021. “Name creation as an interpretation of the incomprehensible. traditional popular names of cave art sites in Spanish speech communities”. *Acta onomastica* LXII/1: 114-129.
63. Ruhstaller, S. 2021. “¡Escribiré con tu sangre! Los recursos conminatorios del español de principios del siglo XVIII y su descripción en el Diccionario de autoridades”. *Zeitschrift für romanische Philologie* 137(1): 123–146.
64. Serón Ordóñez, I. 2020. “Primeros datos sobre la versión de Hamlet de León Felipe”. *1611: Revista de historia de la traducción* 14: 1-12.
65. Torrella, C. 2021. “La mediación del intérprete como motor hacia la inclusión y la alianza entre naciones/ Mediation of the interpreter as a driving force for inclusion and the partnership of nations”. *FITISPos-International Journal* 8: 96-109.
66. Vigier-Moreno, F. 2020. “Creating research-based resources for court interpreters: an illustrative study on translation-oriented terminological records about Spanish criminal proceedings”. *Perspectives* 29(2): 217-230.
67. Vigier-Moreno, F. 2020. “Let’s strike a deal! Meeting the Challenge of Undergraduate Business Interpreting Training”. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E* 7: 239-275.
68. Vigier-Moreno, F. 2020. “Análisis pretraslativo multinivel del género jurídico escrito de acusación. Elementos relevantes para su traducción al inglés”. *Estudios de Traducción* 10: 35-59.



*Departamentos*

69. Vigier-Moreno, F. 2020. "On the quality of outsourced interpreting services in criminal courts in Spain". *Babel, International Journal of Translation* 66(2): 208-225.

70. Vivaldi, V. 2020. "Was du nicht sagst! – ¡No me digas! Überraschung! Analyse deutscher und spanischer emotiver Formeln". *Neuphilologische Mitteilungen*, 121 (1): 240–268. <https://doi.org/10.51814/nm.101261>



Departamentos

## Libros

1. Álvarez López C. J., García Moreno, A. y E. Fernández Martín. 2021. *El Nuevo chico diccionario judeo-español-francés de Šelomó Yisrael Šerešlí (Jerusalén, 1898-1899). Edición anotada, estudio preliminar e índices*. Frankfurt et al.: Peter Lang.
2. Álvarez López, C. J., M. Carrillo Rivas, D. Jiménez Palmero, M. Méndez Orense, A. Moratinos Flórez, M. S. Padilla Herrada, V. Pérez Béjar, M. Rodríguez Manzano, A. M. Romera Manzanares y N. Silva López, coords. 2020. *Lingüística prospectiva: tendencias actuales en estudios de la lengua entre jóvenes investigadores*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
3. Cuartero Otal, Juan (2020): Traducción y notas de: *Annemarie Schwarzenbach: Lorenz Saladin. Una vida para las montañas*. Madrid: La línea del Horizonte.
4. Flores Borjabad, S., ed. 2021. *La transformación digital de los jóvenes: nuevos retos para la comunicación y el ciberactivismo*. Sevilla: Egregius.
5. Flores Borjabad, S. y Perez Cabaña, R. eds. 2021 *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en Literatura, Lingüística y Traducción*. Madrid: Dykinson.
6. Lorenzo, F., De Alba-Quiñones, V. & O. Cruz-Moya (eds.) (2021). *El español académico en L2 y LE. Perspectivas desde la educación bilingüe*. Frankfurt, Peter Lang
7. Losada, M. (trad.), Márquez, R., y Gómez J. (trad.) 2020. *Gertrude Vanderbilt, Miss Whitney. Diario en España 1928-1929*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
8. Luengo López, J. y Muñoz Fernández, A. (dirs.) 2020. *Creencias y Disidencias. Experiencias políticas, sociales, culturales y religiosas en la Historia de las Mujeres*. Granada: Comares.



*Departamentos*

9. Pacheco, V., ed., Saleh, H.; Pinto, M; Marín, S. y A. Granados. 2020. Manual de español para inmigrantes en Sevilla. Nivel A1. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide, Servicio de Publicación Digital (Biblioteca-CRAI)
10. Pacheco, V., ed., Saleh, H.; Pinto, M; Marín, S. y A. Granados. 2020. Manual de español para inmigrantes en Sevilla. Nivel A2. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide, Servicio de Publicación Digital (Biblioteca-CRAI)
11. Rojas- Marcos Albert, R. (editora) (2020) *En la encrucijada mediterránea. Tánger y la herencia cultural española en Marruecos*. Servicio de Publicaciones Universidad de Extremadura.
12. Topf Monge, G. 2020. *Traducir el género. Aproximación feminista a las traducciones españolas de obras de Annemarie Schwarzenbach*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.



Departamentos

### Capítulos de libros

1. Alonso, E. y L. Nunes Vieira. 2020. "The impact of technology on the changing role of the translator in globalized production workflows" en E. Bielsa y D. Kapsaskis (eds.), *Routledge Handbook of Translation and Globalisation*. Abingdon: Routledge. 391-405.
2. Alonso, E. y M. A. Vázquez Medel. 2020. "Creatividad y traducción. Puentes hacia la neurociencia", en S. Álvarez Álvarez y T. Ortego Antón (eds.). *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes en la transmisión de la información experta multilingüe en la sociedad del conocimiento del siglo XXI*. Granada: Comares. Colección Interlingua. 166-182.
3. Álvarez López, C. J. 2020. "Flores de otras guertas: las traducciones del español al judeoespañol" en G. Beltrán-Cejudo, A. Jackiewicz, K. Popek-Bernat y E. Waluch de la Torre (eds.), *La traducción literaria en el contexto de las lenguas ibéricas*. Varsovia: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. 142-157.
4. Aubry, A. 2021. "Leïla Sebbar, écrire pour trouver sa propre voix" dans F. Toudoire-Surlapierre et S. Hegele ( dir. ), *Les migrations féminines*, L'Harmattan ( Orizons). 255-267.
5. Barea Muñoz, M. 2021. "Psychological Aspects of Interpreting Violence: A Narrative from the Israeli-Palestinian Conflict" en M. Todorova y L. Ruiz Rosendo (eds.), *Interpreting Conflict. Palgrave Studies in Languages at War*. Palgrave Macmillan. 195-212.
6. Barea Muñoz, M. 2021. "Uso y posibilidades del género negro: tradición gótico-sureña, lirismo violento y thriller. El caso de Cormac McCarthy e Hijo de Dios" en A. M. Escibà y J. Sánchez Zapatero (eds.), *La expansión del género negro*. Andavira. 159-166.



Departamentos

7. Briales Bellón, I. 2021. "Sobre localización de videojuegos y nombres propios" en S. Flores y R. Pérez (coords.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción*. Editorial Dykinson S.L. 2211-2233.
8. Cisneros, M. 2020. «Prefacio» en V. Sackville-West, *Mis flores*. Gustavo Gili. 7-9
9. Cisneros, M. 2020. «La Doña Juana según Ramiro de Maeztu: Fuentes y desavenencias inglesas. De George Bernard Shaw y la Nueva Mujer a Elizabeth Robins y las sufragistas» en M. Á. Gómez Soriano, I. Ballester Pardo y F. Riesgo (eds.), *Disidencias en la literatura hispánica*. Universitat d'Alacant. 189-196.
10. Cuartero Otal, Juan (2020): "¿Hay estados voluntarios?" en López García, F. (ed.), *La involuntariedad en español*. Frankfurt: Peter Lang. 183-210. DOI:<https://doi.org/10.3726/b17158>
11. Cuartero Otal, Juan (2021): "Acerca de la polivalencia aspectual de los predicados. Una revisión del concepto de coerción aspectual" en Hennemann, A. y Böhm, V. (eds.), *La interconexión y el solapamiento de la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad en las diversas variedades del español*. Frankfurt: Peter Lang. 139-155. DOI:<https://doi.org/10.3726/b18120>
12. De la Cova, E. (2020). "Gestión de la identificación de problemas en proyectos de localización con herramientas TAO" en J. J. Gázquez Linares et al. (comps): *Innovación docente e investigación en arte y humanidades. Avanzado en el proceso de enseñanza-aprendizaje*. Dykinson. 1013-1024.



Departamentos

13. Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. (2020), «Lengua materna, talón de Aquiles: sistematicidad y acciones de mejora de competencias relacionadas con la L1», en S. A. Flores Borjabad y R. P. Cabaña (eds.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción*. Madrid: Dykinson. 1300-1314.
14. Fernández-Quesada, Nuria (2020), «Final de partida y la crítica española del siglo XX: de incubos, súcubos, dictadores y cloacas», en B. Santano Moreno, C. Hermosilla Álvarez y S. Álvarez González (eds.), *Samuel Beckett: Literatura y traducción/ Littérature et Traduction/ Literature and Translation*. Frankfurt: Peter Lang. 59-79.
15. Fernández-Quesada, N. (2020), «La palabra condicionada: el teatro nacional y traducido ante la censura franquista», en S. Marín Conejo (ed.), *El mundo a través de las palabras. Lenguaje, género y comunicación*. Madrid: Dykinson. 59-69.
16. Flores Borjabad, S. 2021. "El contenido mediático en Siria: la caricatura como herramienta comunicativa" en Sanchez Grey, N. y Cardenas Rica, M. (eds) *Comunicación a la vanguardia. Tendencias, métodos y perspectivas*. Fragua. 2355-2379
17. Flores Borjabad, S. 2021. "El uso de la lengua en el dibujo gráfico árabe" en Flores Borjabad, S. y Perez Cabaña, R. (eds) *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en Literatura, Lingüística y Traducción*. Dykinson. 1019-1039
18. Flores Borjabad, S. 2021. "La comunicación gráfica como forma de crítica religiosa" Flores Borjabad, S., ed. *La transformación digital de los jóvenes: nuevos retos para la comunicación y el ciberactivismo*. Egregius. 11-34.



Departamentos

19. Fouces González, C.G. 2021. "Entornos digitales en la e-innovación educativa: trabajar con *software libre* en traducción" en R. Díaz-Jiménez y T. Terrón-Caro (eds.), *Metodologías docentes ¿Otro modelo de Universidad pública es possible?* Barcelona: Octaedro 133-150
20. Fuentes Luque, A. y Valdés, C. 2020. "Selling our souls for a laugh: Translated humour in advertising", en M. Dore (ed.) *Humour Translation in the Age of Multimedia*, Londres: Routledge. 76-93.
21. Koreneva, O. 2020. "La percepción de la falta de la igualdad de género por el público ruso y alemán: en base del material extraído de las películas de Almodóvar," en *Construcciones culturales y políticas del género*. Editorial: Dykinson. 194-218.
22. Koreneva, O. 2020. "Interpretación como mediación lingüístico-cultural para proteger los derechos de la mujer migrante", en *Derechos humanos y globalización*. Editorial: Dykinson. 134-145.
23. Koreneva, O. 2020. Русские и испанцы – вместе в битве против фашистской Германии» [Los rusos y los españoles – juntos en la batalla contra la Alemania nazi.]. En: 75 лет спустя: взгляд из будущего [75 años después: una mirada del futuro] Centro ruso de Granada, Ed. Universidad de Granada. 46-52.
24. Koreneva Antonova, O., Aguilera Crespillo, M.P. & Pilgún, M. 2020. "Micromachismos en la enseñanza de alemán, árabe y ruso para estudios de Traducción e Interpretación", en Suárez Villegas, J., Martínez Pérez, N. y Panarese P. (eds) *Cartografía de los micromachismos: dinámicas y violencia simbólica*. Dykinson. 160-171.
25. Limbach, C. 2020. „Game of Thrones’ Missandei - Ihr Weg als Dolmetscherin und Beraterin“ en E. Parra-Membrives y M. Almagro Jiménez (eds.), *Modification or misrepresentation of female characters in the media / Veränderung oder Verfälschung weiblicher Figuren in den Medien*. 129-158. Tubinga: Narr Francke Attempto.



Departamentos

26. Limbach, C. y Stender, A. 2021. "The case of the interpreter Missandei in the series Game of thrones approached from different ethical codes" en T. Barceló Martínez, I. Delgado Pugés y F. García Luque (eds.), *Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad*. 499-512. Valencia: Tirant Humanidades.
27. Lobato Patricio, J. 2020 "Recomendaciones metodológicas para la realización de una Traducción jurada" En Barceló Martínez, M.T., Delgado Pugés, I. y San Ginés Aguilar, P. (eds.) Editorial Comares.
28. Lobato Patricio, J. y Granados Navarro, A. 2020. "Estado de la cuestión sobre las referencias documentales de la traducción e interpretación juradas" En Duro Moreno, M., Martínez López, A.B., y San Ginés Aguilar, P. (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Orientaciones doctrinales y metodológicas*. Editorial Comares.
29. Losada Friend, María. 2020 "Los recuerdos de una dama británica sobre España: Lady Tenison, elitismo y progreso" en María Luisa Candau Chacón (eds.) *Viajeras de Élite*. Frankfurt: Peter Lang. (Series Critical Perspectives on English and American Literature, Communication and Culture. Volume 26): 83-136.
30. Luengo López, J. 2020. "Tensiones eróticas en la 'demencia' del cuerpo femenino: la histeria en la literatura científica y periodística española desde el referente francés (1890-1936)" en M. Moreno Seco (dir.), *Activistas, creadores y transgresoras. Disidencias y representaciones*. Madrid: Dykinson, 27-56.
31. Martín Ruel, E, E. 2021. "Andalusia, the Principal Gateway to Europe for Migrants and Refugees Arriving by Sea: Access to the Right to Interpreting Services in Reception Entities for International Asylum Seekers", en Todorova, M. y Ruiz Rosendo, L. (Eds.), *Interpreting Conflict: A Comparative Framework*, Palgrave Macmillan (Palgrave Studies in Languages at War), pp. 251-271. DOI: 10.1007/978-3-030-66909-6



*Departamentos*

32. Martínez Vázquez, M, Alberto Lázaro Lafuente, A., Palacios Martínez, I. y Amengual Pizarro, M. 2020. "Up for Debate: English Tests in the Spanish University Entrance Exams" en P. Guerrero Medina, M. Palma Gutierrez y M. Valero Redondo (eds.), *Advances in English and American Studies: current developments, future trends*. Córdoba: UCO Press. 209- 214.
33. Molina-Díaz, Francisco 2020. «Toponimia minera en Doñana: un caso de patrimonio lingüístico», en Rafael González Madrid (ed.): *Doñana y su entorno como zona patrimonial*. Sevilla: Visibilia, 297-321
34. Moore, P., Finardi, K.; Guimarães, F. 2021. "Glocalisation and Internationalisation in University Language Policy-making" en Rubio Alcalá. F. y Coyle, D. (eds.) *Developing and Evaluating quality Bilingual Practices in Higher Education*. Clevedon: Multilingual Matters. 54-72.
35. Moreno Soldevila, Rosario. "Marcial, Marco Valerio", F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.) *Diccionario Histórico de la Traducción en España, Portal de la Historia de la Traducción en España* (online).
36. Pacheco Costa, Verónica. 2020. "Cicely Hamilton y el fin de la humanidad", en J.M. Martin Martin (ed.) *Memoria traumática: visiones femeninas de guerra y posguerra*. Madrid: Dykinson. 227-241.
  
37. Pacheco Costa, Verónica. 2021. "Suffragist plays in the UK and in the USA: propaganda and political texts to protect children and young ladies". En *Women and Children's Literature, A Love Affair?* Peter Lang, pp. 87-101.
38. Ponce-Márquez, N. 2021. "Seeking Spaces of Convergence: Cognitive Web Accessibility and Easy-to-Read Tools as a New Market Niche in Spain" en M. D. Olvera-Lobo, J. Gutiérrez Artacho, I. Rivera-Trigueros y M. Díaz-Millón (eds.), *Innovative Perspectives on Corporate*



*Departamentos*

*Communication in the Global World*. Hershey (Pennsylvania): IGI Global: 195-214.

39. Ponce-Márquez, N. 2020. “La no traducción como recurso traductológico en la traducción de textos publicitarios” en E. Waluch de la Torre, K. Popek-Bernat, A. Jackiewicz y G. Beltrán-Cejudo (eds.), *Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación*. Universidad de Varsovia: Biblioteka Iberyjska (Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego), 293-308.
40. Ponce-Márquez, N. 2020. “Cuando Cronos entra en el aula de traducción en formato de aplicación móvil: El proyecto CronoTrad hecho realidad” en J. J. Gázquez Linares, M.M. Molero Jurado, A. Martos Martínez, A.B. Barragán Martín, M.M. Simón Márquez, M. Sisto, R.M. del Pino Salvador y B. M. Tortosa Martínez (eds.), *Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades. Avanzando en el proceso de enseñanza-aprendizaje*. Madrid: Dykinson, 1339 - 1350.
41. Ponce-Márquez, N. 2020. “El uso de aplicaciones móviles en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la actividad traductora: origen y proyección de CronoTrad” en E. López-Meneses, D. Cobos-Sanchiz, Laura Molina-García, A. Jaén-Martínez y A.H. Martín-Padilla (eds.), *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos: respuestas en la vanguardia de la práctica educativa*. Barcelona: Octaedro, 2954-2960.
42. Ponce-Márquez, N. 2020. “Estudio de caso de la evaluación por competencias en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la interpretación de conferencias” en E. López-Meneses, D. Cobos-Sanchiz, Laura Molina-García, A. Jaén-Martínez y A.H. Martín-Padilla (eds.), *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos: respuestas en la vanguardia de la práctica educativa*. Barcelona: Octaedro, 1408-1414.



Departamentos

43. Ponce-Márquez, N. 2020. "La traducción de cómics en el siglo XXI: más allá de la traducción del humor" en A. Bueno García, J. Králová y P. Mogorrón (eds.), *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación*. Colección Interlingua 240. Granada: Comares, 115-135.
44. Ponce-Márquez, N. 2020. "Cuando el humor no cuenta: proceso traductor aplicable a la traducción de cómics de temática de impacto personal y socio-cultural" en G. Caprara y V. García Alarcón (eds.), *Estudios interdisciplinarios en traducción literaria y literatura comparada*. Colección Interlingua 251. Granada: Comares, 351-371
45. Relinque, M. 2020 y Vigier-Moreno, F.J. " Challenges in the Translation of Legal Documents for Refugees and Asylum-Seekers from Spanish into English and Russian" en S.V. Myskin y E.F. Tarasova (eds.), *Профессиональная Картина Мира. Методология. Варианты. Практика*. Moscú: Агентство социально-гуманитарных технологий. 223-233.
46. Rodríguez Rodríguez, F. (2020). "Introducción al doblaje francés-español". En Martínez Ojeda, B. (ed.) *Cuadernos de Traducción*. Córdoba: UCOPress.
47. Rodríguez Rodríguez, F. (2020). "La traducción de cómics y la TAV: dos disciplinas afines". En Ogea Pozo, M. (ed.). *La traducción audiovisual desde una dimensión interdisciplinar y didáctica*. Madrid: Sindéresis.
48. Rojas-Marcos Albert, R. (2020) "Objects in the mirror are closer than they appear. Tánger, espejo entre orillas". *En la encrucijada mediterránea. Tánger y la herencia cultural española en Marruecos*. pp. 35 - 46.
49. Rojas-Marcos Albert, R. (2020). "Tanger, notre Constantinople". En *Joseph Peyré l'Africain. Du protectorat aux guerres mondiales*. pp. 205 - 218.



*Departamentos*

50. Rojas-Marcos Albert, R. (2020) "Tánger inagotable". En *Tánger*. Sevilla: Grupo Pandora, 10-11.
51. Rojas-Marcos Albert, R. (2020) "Pepito Grillo". *Pervivir en las voces de los otros*. Tánger: Sures Litograf, 108-115.
52. Ruhstaller, S. 2020. "La estandarización toponímica en el contexto lingüístico de Andalucía" en R. González de Viñaspre (ed.), *Applied Basque Onomastics in the XXI Century*. Iberoamericana Vervuert / Euskaltzaindia. 77-99.
53. Serón Ordóñez, I. 2020. "Tito Andrónico" en J. Huerta Calvo (dir.) y J. Braga Riera (coord.) *Diccionario de la recepción teatral en España, vol. II*. Madrid: Ediciones Antígona. 973-975.
54. Serón Ordóñez, I. 2020. "Sueño de una noche de verano" en J. Huerta Calvo (dir.) y J. Braga Riera (coord.) *Diccionario de la recepción teatral en España, vol. II*. Madrid: Ediciones Antígona. 967-970.
55. Serón Ordóñez, I. 2020. "A buen fin no hay mal principio" en J. Huerta Calvo (dir.) y J. Braga Riera (coord.) *Diccionario de la recepción teatral en España, vol. II*. Madrid: Ediciones Antígona. 844-846.
56. Serón Ordóñez, I. 2020. "El mercader de Venecia" en J. Huerta Calvo (dir.) y J. Braga Riera (coord.) *Diccionario de la recepción teatral en España, vol. II*. Madrid: Ediciones Antígona. 865-869.
57. Serón Ordóñez, I. 2020. "Las alegres casadas de Windsor" en J. Huerta Calvo (dir.) y J. Braga Riera (coord.) *Diccionario de la recepción teatral en España, vol. II*. Madrid: Ediciones Antígona. 912-915.
58. Serón Ordóñez, I. 2020. "A vuestro gusto" en J. Huerta Calvo (dir.) y J. Braga Riera (coord.) *Diccionario de la recepción teatral en España, vol. II*. Madrid: Ediciones Antígona. 846-849.



Departamentos

59. Serón Ordóñez, I. 2020. “Noche de Epifanía, o lo que queráis” en J. Huerta Calvo (dir.) y J. Braga Riera (coord.) *Diccionario de la recepción teatral en España, vol. II*. Madrid: Ediciones Antígona. 938-943.
60. Serón Ordóñez, I. 2020. “Medida por medida” en J. Huerta Calvo (dir.) y J. Braga Riera (coord.) *Diccionario de la recepción teatral en España, vol. II*. Madrid: Ediciones Antígona. 927-930.
61. Serón Ordóñez, I. 2021. “Hamlet” [edición, introducción y notas] en *León Felipe Teatro completo* [colección Letras madrileñas contemporáneas, n.º 31]. Madrid: Visor Libros. 535-570.
62. Stender, A. y Limbach, C. 2021. “The case of the interpreter Missandei in the series Game of Thrones approached from different ethical codes” en Barceló Martínez, T., Delgado Pugés, I., García Luque, F. (eds.) *Tendencias Actuales en Traducción Especializada, Traducción Audiovisual y Accesibilidad*. Valencia: Tirant lo Blanch. 505-519.
63. Topf Monge, G. 2020. “Annemarie Schwarzenbachs Spanienbild in den 1930er Jahren” en S. Delianidou, E. Georgopoulou y J. Pangalos (eds.), *Texturen von Herrschaft im Mittelmeerraum*. Frankfurt a. M.: Peter Lang. 121-134.
64. Topf Monge, G. 2020. “Conductas disidentes en la literatura suiza de los años 30. Los personajes andróginos de Annemarie Schwarzenbach” en A. Muñoz Fernández y J. Luengo López (eds.), *Creencias y disidencias. Experiencias políticas, sociales, culturales y religiosas en la historia de las mujeres*. Granada: Comares. 547-556.
65. Torrella, C., Vigier, F., y Persaud, C. 2020. “Web-Based Tutorials on Self-Assessment as Catalysts for Student Self-Practice in Dialogue Interpreting Training” en Christina Holgado-Sáez y Rocío Díaz-Bravo (eds.), *Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas en la Era Digital: Investigación e Innovación Educativa. Language Teaching and Learning*



Departamentos

- in the Digital Age: Research and Educational Innovation*. Granada: Comares. 79-92.
66. Torrella, C. 2020. “Aplicabilidad del análisis de los estilos de aprendizaje en el paradigma de la enseñanza de la interpretación dialógica” en A. B. Martínez (ed.), *Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación*. Granada: Comares.
67. Vigier-Moreno, F. y Pérez-Macías, L. 2020. “¿Es eficaz la posesición para la traducción inversa de textos jurídicos? Una experiencia con estudiantes de posgrado”, en D. Cobos-Sanchiz, E. López-Meneses, L. Molina-García, A. Jaén-Martínez y A. Martín-Padilla (eds.), *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos: respuestas en la vanguardia de la práctica educativa*. Barcelona: Octaedro. 2499-2508.
68. Vigier-Moreno, F. 2020. “La simulación en la enseñanza de la interpretación judicial: una experiencia docente con juicios de delitos leves”, en D. Cobos-Sanchiz, E. López-Meneses, L. Molina-García, A. Jaén-Martínez y A. Martín-Padilla (eds.), *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos: respuestas en la vanguardia de la práctica educativa*. Barcelona: Octaedro. 2524-2533.
69. Vigier-Moreno, F., Torrella-Gutiérrez, C. y Persaud, C. 2020. “Web-based Tutorials on Self-Assessment as Catalysts for Student Self-Practice in Dialogue Interpreting Training”, en C. Holgado-Sáez y R. Díaz-Bravo (eds.), *Enseñanza-aprendizaje de las lenguas en la era digital: investigación e innovación educativa*. Granada: Comares. 79-90.
70. Vigier-Moreno, F. y Relinque-Barranca, M. 2020. “Challenges in the Translation of Legal Documents for Refugees and Asylum-Seekers from Spanish into English and Russian”, en S. Myskin, (ed.), *Профессиональная Картина Мира. Методология. Варианты. Практика*. Moscú: Агентство социально-гуманитарных технологий. 223-232.



#### Departamentos

71. Vigier-Moreno, F. 2020. "Creating Materials for Autonomous Practice and Reflection in Business Interpreting", en D. Levey (ed.), *Language and Communication: Strategies and Analyses in Multilingual and International Contexts*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. 197-204.
72. Vigier-Moreno, F. 2020. "La interpretación de calidad como garantía procesal de los encausados alófonos. La provisión de intérpretes en los tribunales de Sevilla como estudio de caso", en D. Sánchez-Rubio, S. Marín Conejo y J. Olvera García, (eds.), *Derechos Humanos desde la Interdisciplinariedad en Ciencias Sociales y Humanas*. Madrid: Dykinson. 364-381.

## Investigación

### Proyectos de investigación

1. Alonso, E. Co-investigador en Impetus. Improving products and processes in translation technology use. ESRC (Economic and Social Research Council). IP: Lucas Nunes Vieira (University of Bristol). 2019-



*Departamentos*

2021. Investigadores: 3. Referencia: ES/S014446/1. Financiación: 240.000 £
2. Álvarez López, C. J. Miembro del equipo de trabajo del Proyecto de Investigación *Sefarad, siglo XXI (2017-2020): Edición y estudio filológico de textos sefardíes* (ref. núm. FFI2016-74864p), adscrito al Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (ILC-CSIC), IP: A. García Moreno. Financiador: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, (del 30 de diciembre de 2016 hasta el 29 de diciembre de 2020). Financiación: 42.350,00 euros. Prorrogado hasta junio de 2021.
  3. Balaguer Girón, Patricia. Proyecto de la FECYT (Fundación Española de Ciencia y Tecnología) de código FCT-19-14597 y título *Capaces de comunicar*, de la *Convocatoria de ayudas para el fomento de la cultura científica, tecnológica y de la innovación* ORDEN CNU/250/2019, de 4 de marzo (BOE nº 57 de 7 de marzo). Cantidad: 13500 euros Duración: desde el 1 de julio de 2020 hasta el 30 de septiembre de 2021
  4. Briales Bellón, I. Título del proyecto: "Necesidades de traducción e interpretación en las entidades de acogida a refugiados en Andalucía: investigación y compromiso social". V Plan Propio de Investigación y Transferencia 2018-2020 de la Universidad Pablo de Olavide (Rfª.: PPI2001). Duración: 22/12/2020 – 22/06/2022. Responsable: Estela Martín Ruel. 7500 euros
  5. Fouces González, C.G. Proyecto de I+D de «Generación de conocimiento»: "Analogía, equivalencia, polivalencia y transferibilidad como fundamentos retórico-culturales e interdiscursivos del arte de lenguaje: literatura, retórica, discurso" (TRANSLATIO). REFERENCIA. PGC2018-093852-B-I00 en el marco del Programa Estatal de Generación de conocimiento y fortalecimiento científico y tecnológico del sistema de I+D. Categoría: Equipo del plan de trabajo.



*Departamentos*

6. A. Granados Proyecto: BIMAP: Mapa del lenguaje académico en educación bilingüe (español-inglés): descripción y aplicaciones (Proyectos de Excelencia I+D MINECO FFI2016-74885-P EU FEDER). Categoría: investigador predoctoral FPU, tiempo completo. Entidad financiadora: Proyectos de Excelencia I+D MINECO 2016. Duración: 30/12/2016-29/06/2021. Financiación: 54 000 €.
7. Koreneva, O. Covid Impact on language: Spanish, Russian, and German case. Academia de Ciencias de Rusia/Linguistics Institut/Moscú: 03-2020 hasta la fecha. Multilingual corpus study. Sin financiación (participación alumnos internos UPO).
8. Koreneva, O. Ecological problems of Urbanism and social media communication in Spain, Germany and Russia. Multilingual corpus study. Academia de Ciencias de Rusia/Linguistics Institut/Moscú: 12-2020. Sin financiación.
9. Koreneva, O. Proyecto de Innovación Docente 2020/21: Programa de radio alemán en RadiOlavide como nueva metodología de aprendizaje interactivo y de práctica temprana de lenguas extranjeras y de técnicas de interpretación para el fomento de competencias necesarias para la carrera de Traducción e Interpretación y Doble Grado de Rel. Int. y Traducción
10. Limbach, C. Proyecto de la FECYT (Fundación Española de Ciencia y Tecnología) de código FCT-19-14597 y título Capaces de comunicar, de la Convocatoria de ayudas para el fomento de la cultura científica, tecnológica y de la innovación ORDEN CNU/250/2019, de 4 de marzo (BOE nº 57 de 7 de marzo). Cantidad: 13500 euros. Duración: desde el 1 de julio de 2020 hasta el 30 de septiembre de 2021.
11. Lorenzo, F: (2016-2020) Mapa del lenguaje académico en educación bilingüe (inglés/español): descripción y aplicaciones. proyecto de i+d correspondientes al programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia, subprograma estatal de generación del



*Departamentos*

conocimiento de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (Referencia FFI2016-74885-P) (Investigador principal)

12. Losada Friend, María. Proyecto: "La vida emocional de las mujeres: Experiencias del mundo, formas de sensibilidad. Europa y América, siglos XVII-XIX" (REF. Agencia Estatal Conocimiento (AEC) Proyecto I+D HAR2015-63804-P) I.P.: Dra. María Luisa Candau Chacón (Universidad de Huelva) Categoría en el proyecto: Miembro del proyecto. Investigadora a T.C. Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO) y Fondo Europeo de Desarrollo regional (FEDER). Duración de 1/1/2016 hasta: 31/12/2019 (renovado hasta 31/12/2020), Financiación: 45.000 euros
13. Losada Friend, María. Proyecto: "Género y espiritismo en Andalucía (1840-1920): enfoque filológico y traductológico" (UMA18-FEDERJA-167). IPs: Rosario Arias Doblas (IP1) y Juan Jesús Zaro Vera (IP2). Categoría en el proyecto: Miembro del proyecto. Investigadora a T.C. Entidad financiadora: Proyectos FEDER (Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020) Duración: Desde 15/11/2019 hasta 15/11/2021 (ampliado hasta 15/11/2022). Financiación: 23.979,25 euros
14. Martín Ruel, E Investigadora Principal. Título del proyecto: Necesidades de traducción e interpretación en las entidades de acogida a refugiados en Andalucía: investigación y compromiso social. V Plan Propio de Investigación y Transferencia 2018-2020 de la Universidad Pablo de Olavide (Rfª.: PPI2001). Duración: 22/12/2020 – 22/06/2022. Cuantía: 7500€.
15. Martínez Vázquez, M. Título del proyecto: La Interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre Lenguas Germánicas y Románicas. Investigador responsable: Montserrat Martínez Vázquez. Entidad financiadora: Proyecto de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Duración, desde 1.01.2020 hasta: 31.12.2022. Cuantía de la subvención: €28.264



*Departamentos*

16. Medina Reguera, A. Proyecto de la FECYT (Fundación Española de Ciencia y Tecnología) de código FCT-19-14597 y título “Capaces de comunicar”, de la Convocatoria de ayudas para el fomento de la cultura científica, tecnológica y de la innovación ORDEN CNU/250/2019, de 4 de marzo (BOE nº 57 de 7 de marzo). Cantidad: 13500 euros Duración: desde el 1 de julio de 2020 hasta el 30 de septiembre de 2021.
17. Mendoza, I. Proyecto de Innovación Docente. Acción 2. Título: La implementación de la aplicación móvil CronoTrad en el aula de traducción
18. Moore, P. Understanding the Internationalisation of Higher Education from the Student Perspective: A Longitudinal Examination of Disciplinary Literacies in English-medium education (SHIFT). 2019-2023. Investigadora senior. Proyecto Internacional/MINECO: UCM & UPO en España + Universität Wien (Austria) Reference: PID2019-103862RB-100.
19. Moreno Soldevila, Rosario. Denominación del proyecto: Formas de integración en el Mediterráneo romano. Vías informales de la inclusión de la diversidad en el ámbito político, religioso y cultural Ámbito del proyecto: Autonómico Investigador/es responsable/es: Elena Muñoz Grijalvo y Rosario Moreno Soldevila Número de investigadores/as: 14 Entidad/es financiadora/s: Junta de Andalucía (programa operativo FEDER) Cód. según financiadora: UPO-1260377 Fecha de inicio: 01/01/2020 Duración del proyecto: dos años Cuantía total: 38.333 €
20. N. Ponce-Márquez. Proyecto: La implementación de la aplicación móvil CronoTrad en el aula de traducción. Programa financiador: Proyectos de Innovación Docente Acción 2. Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide. Responsable: Ponce-Márquez, Nuria. Participantes: Mendoza García, Inmaculada; Filsinger-Senftleben, Gustavo; Julia Isabel Lobato Patricio y Juan Antonio Prieto Velasco. Fecha inicio: 21/10/2020. Fecha fin: 06/06/2021 Ámbito: Local



#### Departamentos

21. Prieto Velasco, Juan Antonio. Proyecto I+D autonómico “Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS” (A-HUM-131-UGR18). Programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020 y la Junta de Andalucía-Consejería de Economía y Conocimiento. 2019-2012. 6.400 €.
22. Stender, A. Proyecto de la FECYT (Fundación Española de Ciencia y Tecnología) de código FCT-19-14597 y título *Capaces de comunicar*, de la *Convocatoria de ayudas para el fomento de la cultura científica, tecnológica y de la innovación* ORDEN CNU/250/2019, de 4 de marzo (BOE nº 57 de 7 de marzo). Cantidad: 13500 euros. Duración: desde el 1 de julio de 2020 hasta el 30 de septiembre de 2021
23. Vivaldi, V.: Miembro del Proyecto de Investigación FEDER: A1123060E00006 “La interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre lenguas germánicas y románicas” de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, desde 01/01/2020 hasta 31/12/2021 dentro de la convocatoria I+D+i del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020, de la Junta de Andalucía, y financiado con 28264

#### Contratos y Convenios de Investigación.

1. Alonso, E. 2021. Responsable de contrato de Asesoramiento y Apoyo Técnico Art. 83. 2021/00063/001 – Servicio de revisión técnica y



*Departamentos*

- clasificación de errores de traducción. Universidad Pablo de Olavide. 4 097,16 €
2. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Contrato para consultoría y asistencia técnica para el impulso, transferencia e internacionalización de la línea de investigación de la Fundación Centro de Estudios Andaluces: “Espacios y políticas participativas, transparencia y gobierno abierto”. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces. Del 1/3/2021 al 28/2/23. 29.040€
  3. A. Granados. Contrato: Ayudas para la Formación del Profesorado Universitario (FPU). Categoría: Beneficiario de la ayuda. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Duración: 16/10/2019-15/10/2023. Financiación: 65.280 €.
  4. A. Granados. Contrato: Integración de los refugiados-inmigrantes en Sevilla a través del conocimiento de la lengua y la cultura. Categoría: Asesor técnico. Entidad financiadora: Ayuntamiento de Sevilla. Duración: 21/02/2020-30/09/2020. Financiación: 4.800€.
  5. Lorenzo, F. (2021): Coordinación de Equipo de Trabajo de Plurilingüismo. Servicio de Programas Educativos Internacionales (Consejería de Educación / Junta de Andalucía).
  6. Medina Reguera, A. Contrato, suscritos al amparo del art. 83 LOU con el título: Contrato de asesoramiento técnico y prestación de servicios para la gestión y mejora de la accesibilidad cognitiva mediante la traducción a Lectura Fácil para el DEU “Formación para el empleo y la vida autónoma de personas con discapacidad intelectual (FEVIDA)” de la Universidad Pablo de Olavide. Entidad: Fundación Universidad Pablo de Olavide, Directora del título: Rosa M<sup>a</sup> Díaz Jiménez. Fecha de inicio: 15/10/2019 – 30/06/2020 Duración: 260 días. Importe: 6000 euros. Profesora/a Responsable: Ana Medina Reguera



*Departamentos*

7. N. Ponce-Márquez. Título: Proyecto de Apoyo a la Transferencia Creación de la aplicación móvil CronoTrad . Rol: Nuria Ponce-Márquez es la inventora y diseñadora de la aplicación móvil CronoTrad con registro de propiedad intelectual y coordinadora de su aplicación en el aula en fase pilotaje con inicio en el curso 2020/2021. Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide (Plan Propio). Cuantía: 3000 euros. Fecha inicio: 08/01/2020. Fecha fin: 10/01/2022. Lugar: Universidad Pablo de Olavide. Ámbito: primera fase (ámbito local), fases posteriores (ámbito autonómico y nacional)
8. Prieto Velasco, Juan Antonio. Contrato de investigación “Asesoramiento y apoyo tecnológico (servicio de revisión técnica inglés-español e inglés-alemán; clasificación de errores de traducción)”. Investigador colaborador. University of Bristol. 3 meses. 4.097,15 €.



*Departamentos*

### **Estancias**

1. A. Granados .Estancia virtual de investigación en la City University of New York (Nueva York, Estados Unidos). Profesor responsable: Francisco Salgado-Robles. Duración: 01/04/2021-30/06/2021.
2. Martín Ruel, E ,Estancia Programa Erasmus+. L'Accademia. Cagliari (Italia). 3-14 de agosto de 2020



*Departamentos*

## Actividades organizadas por el departamento

### Conferencias

1. Calvo, E. Christiane Nord. El funcionalismo: teoría, práctica y aplicación a la investigación. 6h. 4 de diciembre de 2020 y 12 de febrero de 2021.
2. Calvo, E. Justino Cerezo. Taller. Tensión escénica en interpretación. 6h. 7 y 9 de abril de 2021.
3. Cisneros, M 20-23/10/2020. Miembro del comité organizador del V Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Estudios Teatrales (CIJIET), organizado y celebrado por Instituto del Teatro de Madrid, Universidad Complutense de Madrid (ITEM-UCM), Universidad Internacional de La Rioja (UNIR).
4. Cisneros, M 29/10/2020. Organización de la ponencia de Xaime Martínez, «Ampliación del surco: traducción, poesía y lenguas minorizadas», Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide, celebrada entre las 17:00 y las 19:00 horas del 29 de octubre de 2020. 2 horas.
5. España Pérez. Sergio. Puga, A. 2020. La traducción en la ONU. Universidad Pablo de Olavide – Sede de la ONU de Nueva York. [Conferencia en línea realizada el 14/12/20 en colaboración con el Servicio de Traducción al Español de la Secretaría de las Naciones Unidas (Nueva York),
6. España Pérez. Sergio. Busqué, M. 2021. Los caminos laborales de la interpretación de conferencias. Universidad Pablo de Olavide. [Conferencia en línea realizada el 28/04/21 con ayuda para actividades académicas de la Facultad de Humanidades,
7. Fernández Amaya, Lucía. Congreso EPICS IX. “Communication in the 21st Century: Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics”, que tuvo



*Departamentos*

lugar en formato online en la Universidad Pablo de Olavide del 4 al 6 de noviembre de 2020

8. Fernández-Quesada, N. Jornadas internacionales sobre literatura: traducción, censura y género. Noviembre de 2020.
9. Flores Borjabad, S I Congreso Internacional Nodos del Conocimiento (Internacional; Periódico) Comité Científico Internacional del Congreso y Comisión Académica del Congreso.
10. Flores Borjabad, S I Congreso Internacional, Identidades, Inclusión y Desigualdad (Internacional; Periódico). Comité Científico Internacional del Congreso.
11. Koreneva, O. Conference: Russian Center for Science and Culture – "Russian House" in Yerevan (Armenia), Gavar State University (Armenia), Institute of Linguistics RAS (Russia), Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubova (Russia), Moscow Center for Urban Studies "City" (Russia) June 28-30, 2021, International scientific and practical conference "Culture and communication: new resources for urban development"
12. Moreno Soldevila, Rosario. "What literature can teach us about integration: some reflections on Martial's books of Epigrams". Conferencia. Seminario Internacional de Jóvenes Investigadores Formas de integración en el Mediterráneo romano: Vías informales de inclusión de la diversidad en el ámbito político, religioso y cultural. 19 de marzo de 2021.
13. Moreno Soldevila, Rosario y Nisa Cáceres, Daniel, "Canta, Musa, una novela sobre la caída de Troya": cómo conversan las autoras contemporáneas con Homero y Virgilio. Taller. 19.ª Feria de la Ciencia. Coord. OTRI-UPO, 18-21 de mayo de 2021..
14. Nisa Cáceres, D. y Moreno Soldevila, R., "Canta, Musa, una novela sobre la caída de Troya": cómo conversan las autoras contemporáneas



*Departamentos*

con Homero y Virgilio. Taller. 19.<sup>a</sup> Feria de la Ciencia. Coord. OTRI-UPO, 18-21 de mayo de 2021.

15. Torrella, C. Organización de conferencia y taller en Departamento de Traducción UPO (en colaboración con Dr. Vigier): D.<sup>a</sup> Nicoletta Spinolo. Didáctica de la interpretación a distancia y didáctica a distancia de la interpretación: modalidades y herramientas (27-29 de octubre 2020). Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna)
16. Vigier Moreno, F. Organización de la actividad titulada “La observación como método de investigación de procesos profesionales lingüísticos”, impartida por la Dra. Anna Kuznik (Universidad de Breslavia), que incluyó la conferencia virtual “Introducción conceptual y metodológica” (11/11/2020) y el taller virtual “Aplicación metodológica a estudios de casos” (13/11/2020), financiada por el Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas, Universidad Pablo de Olavide.
17. Vigier-Moreno, F. Organización de la mesa redonda virtual “La traducción y la interpretación en la jurisdicción penal en España: situación actual y cambios en el horizonte”, con la participación de Dr. José Antonio Colmenero, Dr. Juan Miguel Ortega Herráez, Dr. Raúl Sánchez Gómez y Dr. Francisco Vigier Moreno, 26/04/2021, financiada por la Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide.



*Departamentos*

## Cursos

1. Cisneros, M 3-4/05/2021. Organización del Taller de edición y corrección profesional LIBROS HACIENDO II de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide, impartido con César de Bordons Ortiz, así como en la Mesa redonda: Orientaciones profesionales para el mundo editorial: corrector, editor, traductor y librero, celebrada el 04 de mayo de 2021.
2. España Pérez. Sergio.Castañeda Cano, M. 2021. Tu voz, tu sonido: técnicas expresivo-vocales para intérpretes (3.<sup>a</sup> ed.). Universidad Pablo de Olavide. [Taller en línea realizado el 23/03/21 con ayuda para actividades académicas de la Facultad de Humanidades.
3. Koreneva, O.Neurodidáctica de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Dr. Marion Grein, Universität von Mainz. April 2021.
4. Koreneva, O.Alemán: Comunicación y lenguaje corporal y metafórico, presencia y comunicación no verbal en presentaciones, discursos y entrevistas de trabajo. (también orientada a estudiantes y egresados de alemán) Carina La Debla, Sevilla, online Junio 2021.
5. Luengo López, J. (Director y Organizador). TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. X La pandémie de la COVID-19 dans l'Université française. Impartido por el profesor Dr. Xavier Escudero de la Université du Littoral Boulogne-sur-Mer (Francia). Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Celebrado el 19 de octubre de 2020.
6. Prieto Velasco, Juan Antonio. Curso de formación del PDI. Compilación, explotación y gestión de corpus textuales con Sketch Engine. Unidad de formación. 17 y 24 de febrero de 2021. 4 horas.



*Departamentos*

## Jornadas

1. Balaguer Girón, Patricia."Lectura fácil: experiencias desde la investigación, la traducción y el mundo editorial", celebrada los días 30.11. y 1.12. de 2020 y organizada por el grupo de investigación Traducción Especializada y Comunicación Multilingüe (HUM-995) en el marco de las actividades formativas del Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla
2. Crego Gómez, María, organizadora de las IV Jornadas "Lenguas y Culturas del Mediterráneo", celebradas en la Universidad Pablo de Olavide con financiación del Departamento, entre el 15 de octubre y el 3 de noviembre de 2020.
3. Crego Gómez, María, organizadora de las V Jornadas "Lenguas y Culturas del Mediterráneo", celebradas en la Universidad Pablo de Olavide con financiación del Departamento; 11 de mayo 2021.
4. De la Torre García, M. I Jornadas Internacionales: "Paisaje lingüístico. Cambio, intercambio y métodos". 1-2 de diciembre de 2020. Organización: Molina Díaz, F., de la Torre García, M. y Vahí Serrano, A. Dpto. de Filología y Traducción
5. Koreneva, O.DafWebKon- Webkonferenz und Online-Messe, Marzo 2021, presentación .Sektion „Deutsch-klug kombiniert“ mit dem Vortrag "Radio Wunderbar zum Deutschlernen wunderbar"
6. Koreneva, O.19ª Feria de las Ciencias: participación con un vídeo sobre audiodescripción (junto con Christiane Limbach), grupo de investigación de Ana Medina (Grupo HUM-995: Traducción especializada y Comunicación Multilingüe (TraComM).
7. Koreneva, O. Dic. 2020. Ponencia en la conferencia internacional (FERIA DE SIGNIFICADOS. SEMANTICA EN SUS ASPECTOS



*Departamentos*

- DIFERENTES): Transformaciones semánticas: traducción especializada y terminología ruso-hispano-alemana. Higher School of Economics, Moscow/Russia.
8. Koreneva, O.Dic. 2020. Ponencia en el XII Congreso Internacional Latina de Comunicación Social.
  9. Koreneva, O.Julio 2020. Interpretación como mediación lingüístico-cultural para proteger los derechos de la mujer migrante en Alemania. II Congreso Internacional de Derechos Humanos & Globalización Online.
  10. Koreneva, O.Oct. 2020. V CONGRESO INTERNACIONAL DE MICROMACHISMOS. Ponencia: Micromachismos en la enseñanza de alemán, árabe y ruso para los estudios de Traducción e Interpretación”
  11. Lérica Muñoz, A. I Jornadas por un Orgullo Crítico: Visibilidad y TRANSversalidad desde las humanidades. Fecha: 23 de junio de 2021
  12. Limbach, C. "Lectura fácil: experiencias desde la investigación, la traducción y el mundo editorial", celebrada los días 30.11. y 1.12. de 2020 y organizada por el grupo de investigación Traducción Especializada y Comunicación Multilingüe (HUM-995) en el marco de las actividades formativas del Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla
  13. Lobato Patricio, J.Participación en Comité organizador IV Jornadas Lenguas y Culturas del Mediterráneo. Entidad organizadora. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Noviembre 2020. Lugar: Universidad Pablo de Olavide.
  14. Losada, María (coords), Fernández Nuria y Verónica Pacheco, Jornadas Internacionales sobre Literatura: Traducción, género y



*Departamentos*

- censura. Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos. Universidad Pablo de Olavide 13, 20 y 26 noviembre 2020. Online.
15. Losada Friend, María, (coord.), IV Jornada de Arqueología, Historia y Minería de la Faja Pirítica Ibérica: Representaciones culturales, artísticas y literarias de la Faja Pirítica Ibérica. Organiza: Asociación Herrerías/Fomento de la Cooperación Transfronteriza 2020. Puebla de Guzmán (Huelva). 11 diciembre 2020. Online
  16. Medina Reguera, A Título: Investigar en traducción y terminología médicas. Financiado en el marco de la convocatoria de ayudas para la financiación de actividades académicas del Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas, de fecha 13 de octubre de 2020” Financiación de 450 euros. Fecha: 6 y 11 de noviembre de 2020 Rol: Organizadora, Coordinadora Lugar: Sevilla, España Ámbito: Nacional
  17. Medina Reguera, A Título: Jornadas de Lectura fácil: Experiencias desde la investigación, la traducción y el mundo editorial.Fecha: 30.11-1.12.2020 Rol: Organizadora, Coordinadora Lugar: Sevilla, España Ámbito: NacionalRosario Moreno Soldevila Jornadas Teatro y Humanidades en la UPO. 19 de marzo y 2 de abril de 2020. Canceladas por la situación de pandemia.
  18. Mendoza, I.I Jornadas LIJTRAD: La traducción de la literatura infantil y juvenil en el s. XXI Fecha: 4 de noviembre de 2020 Formato: online Comité Organizador: Nuria Ponce Márquez, Inma Mendoza García y Julia Lobato Patricio. Entidad financiadora: Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide Programa: 09:45. Bienvenida de la Decana de la Facultad de Humanidades 10:00. Elvira Cámara. «La traducción de la LIJ: ¿Un juego de niños?» 11:00. Miguel Cisneros. «Lo que hace más de un siglo era infantil, ¿sigue siéndolo hoy? El caso de Edward Lear en sus traducciones al español» 12:00. Ivars Barzevics. «TAV dirigida a un público infantil / juvenil.



*Departamentos*

Recomendaciones y pautas a seguir» 13:00. María José Rodríguez Ruiz. «Prefabricando oralidad para niños. La fórmula del éxito en el doblaje de la serie Peppa Pig»

19. Molina-Díaz, Francisco I Jornadas Internacionales sobre Paisaje Lingüístico. Cambio, intercambio y métodos. Universidad Pablo de Olavide. 1-2 de diciembre de 2020
20. Moore, P. Jornadas “Enseñar en una EOI” (IV edición).
21. Pacheco Costa, Verónica. Jornadas internacionales sobre literatura: traducción, censura y género. 13, 19 y 26 de noviembre de 2020.
22. Ponce-Márquez, N. Título de la actividad: Pertenencia al Comité Organizador de las I Jornadas LIJTRAD: la traducción de LIJ en el s. XXI. Financiación: Facultad de Humanidades.Fecha: 04/11/2020
23. Rojas-Marcos Albert, R. II Jornadas sobre Traducción Literaria Árabe “Sumergirse en la voz propia” de la Facultad de Humanidades, celebradas el 11 de noviembre de 2020.
24. Stender, A."Lectura fácil: experiencias desde la investigación, la traducción y el mundo editorial". Universidad Pablo de Olavide 30.11. y 1.12.2020 en la (HUM-995).



*Departamentos*

## Seminarios

1. Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl, III Seminario. Prácticas discursivas de la narrativa española actual. Grupos de Investigación Textos humanísticos y literarios (THLIC). 4/11/2020. “La novela en el actual panorama social y literario”. Participantes: Tirso Priscilo Vallecillos, Daniel Ruiz, Pablo Sánchez (novelistas).
2. Koreneva, O. Humor in Deutschunterricht. Webinar, Betzold Verlag, Mayo 2021
3. Koreneva, O. Was ist eine Waldorfschule? Hochschule Stuttgart, Webinar, Abril 2021.
4. Luengo López, J. (Director y Organizador). II Seminario de Investigación y Debate. La inclusión de la perspectiva de género en los estudios de contenido humanístico: por qué es necesario y cómo hacerlo. Entidad organizadora: Programa de Doctorado de Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas. Oficina de la Igualdad. Vicerrectorado de Cultura y Compromiso social. Celebrado el 22 de septiembre de 2020.
5. Pinto Barragán, Manuel. III Seminario. Prácticas discursivas de la narrativa española actual. “La novela en el actual panorama social y literario”. Celebrado el 4 de noviembre de 2020 de modo virtual. Grupo de investigación Textos Humanísticos y Literarios THLIC Hum-047.
6. Rojas-Marcos Albert, R. Moderadora en III Seminario Prácticas discursivas de la narrativa español actual “La novela en el actual panorama social y literario” 4 noviembre 2020
7. Serón Ordóñez, I. 2020. Organización de charla de estudiantes con profesional del sector de servicios lingüísticos: Aída Zayas Cabrales, recién egresada de la UPO y traductora de Global Voices. 12 de noviembre de 2020.



*Departamentos*

8. Serón Ordóñez, I. 2020. Organización de charla de estudiantes con profesional del sector de servicios lingüísticos: Victoria Prieto Moreno, egresada de la UPO y traductora de videojuegos en Playrix. 19 de noviembre de 2020.
9. Serón Ordóñez, I. 2020. Organización de charla de estudiantes con profesional del sector de servicios lingüísticos: María Carrillo Estrada, egresada de la UPO y creadora de contenido en español / traductora inglés/francés > español. 26 de noviembre de 2020.
10. Serón Ordóñez, I. 2020. Organización de charla de estudiantes con profesional del sector de servicios lingüísticos: Manuel Román Campos, traductor autónomo inglés/francés/alemán/árabe > español/catalán con más de 20 años de experiencia. 17 de diciembre de 2020.



*Departamentos*

### **Premios, Cátedras, Patentes**

1. Fuentes Luque, Adrián. 26 de marzo de 2021. Obtenida acreditación de Catedrático de Universidad, Rama de conocimiento: Arte y Humanidades. ANECA.
2. Ponce-Márquez Descripción: Mención de excelencia docente (Docentia-A-UPO) Entidad acreditante: Programa Docentia-A-UPO (13/11/2020)
3. Ponce-Márquez Descripción: Finalista en la XII Edición del Concurso UPOemprende dentro de la categoría "Spin-Off vinculada a investigación" Fecha del reconocimiento: 15/07/2020
4. Ponce-Márquez Descripción: Entrada en el Registro de la Propiedad Intelectual de la aplicación móvil CronoTrad (nº de solicitud de Registro en Propiedad Intelectual SE-399-20)) Inventores/autores/obtentores: Nuria Ponce-Márquez Entidad titular de derechos: Universidad Pablo de Olavide Fecha de registro: 2020
5. Rojas-Marcos Albert, R. Premio de Poesía Manuel Alcántara, 9 de Septiembre 2020. Finalista I certamen literario de la Asociación de Amigos del libro antiguo de Sevilla. Asociación de amigos del libro antiguo de Sevilla Fecha de concesión: 23/09/2020
6. Torrella, C., Defensa de tesis doctoral. 30 de noviembre de 2020. La interpretación en el ámbito empresarial: conceptualización de la zona de intervención en el corpus BIRC. Mención Internacional. Cum Laude. Universidad Pablo de Olavide. Dirigida por Dra. Marián Morón Martín.